

BULLETIN MENSUEL

8^{me} Année

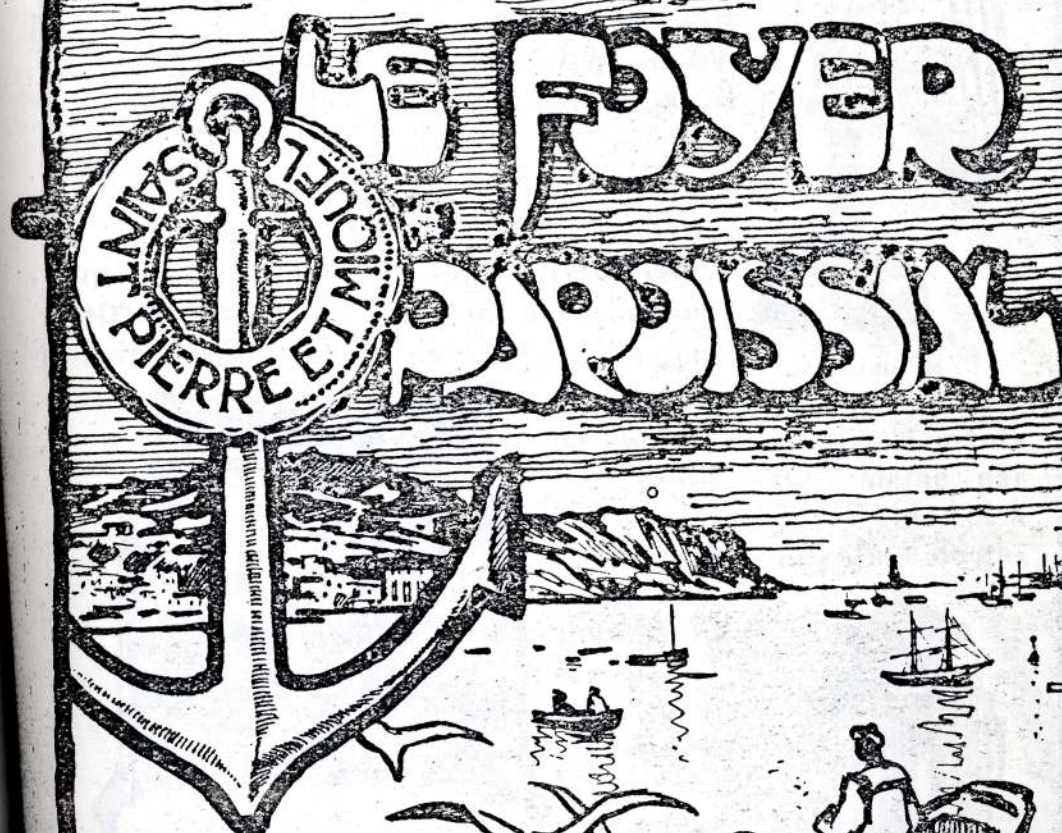
N° 95



Du 15 NOVEMBRE

au 15 DÉCEMBRE

1931



ABONNEMENT
(servi par la Poste)

FRANCE . . . 10 fr.

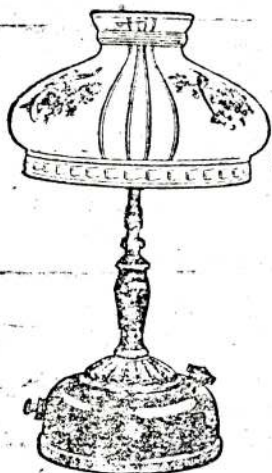
ETRANGER . . 12 fr.



ADMINISTRATION

au Presbytère

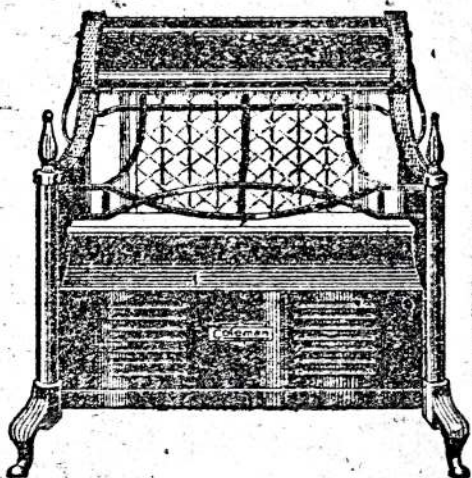
de Saint-Pierre



A MELIOREZ l'éclairage chez vous par l'emploi des LAMPES et LANTERNES « **COLEMAN QUICK-LITE** ». Allumage instantané avec allumette. Fonctionnement peu coûteux (un litre de gazoline pour 15 heures d'éclairage) et donnant une lumière qui rivalise avec celle du soleil, excessivement brillante et d'une puissance de 300 bougies, tout en restant douce à la vue, sans aucun danger, le contenu ne pouvant

pas se répandre ni faire explosion.

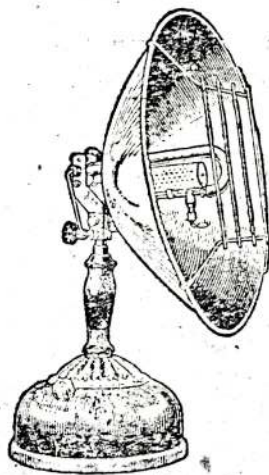
Demandez également LA CHAUFFERETTE ainsi que LE RÉCHAUD « **COLEMAN RADIANT HEATER** » : ils donnent une chaleur saine, sans odeur, sans aucun danger



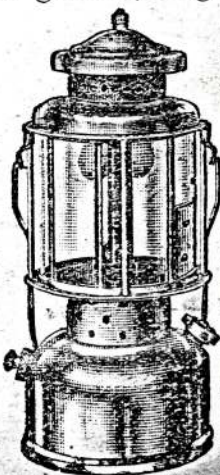
d'explosion ; ils permettent de chauffer les appartements très rapidement, même par les plus grands froids, et à bon compte (un gallon de gazoline chauffe durant 15 h.) ; ils peuvent être transportés aisément, tiennent très peu de place et

restent toujours propres.

Le FER A REPASSER « **COLEMAN** » tient aussi sa bonne place au foyer et donne les meilleurs résultats.



Model No. 480



DEPOT DE TOUS ARTICLES "COLEMAN"
CHEZ M^{ME} V^{VE} A. PATUREL.

Imp. du « Foyer Paroissial » . -- Le Gérant : J. Cardinal.

LESPAGNOL FRERES

QUAI DE LA RONCIÈRE - SAINT-PIERRE

Grand choix de linoleums

Passages toile cirée - Carpettes linoleum - Carpettes de laine

ARTICLES DE MÉNAGE

Ripolin et Peintures toutes couleurs

Essences - Huile de lin - Mastic - Vernis,

Verre ordinaire et imprimé, etc.

Articles de chasse

Plomb - Cartouches - Capsules, etc.

Outils tous genres

Marque « Stanley »

Appareils de Chauffage en tous genres

POSE de PRISES D'EAU - SALLES de BAINS

CABINETS INODORES

Fourneaux de Cuisine - Calorifères

CRAWFORD - Enterorise - RICHMOND

AGENTS DES USINES RENAULT

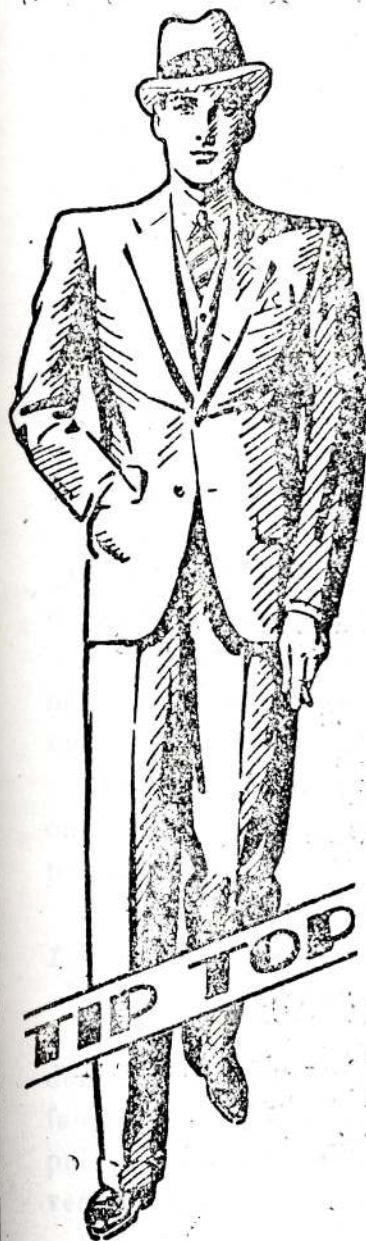
Groupes électrogènes - Moteurs Industriels - Moteurs Marins
à Essence et Huile lourde

Devis et renseignements gratuits

Consultez nos Prix

VÊTEMENTS TIP TOP

La COUPE fait le costume mais... le COSTUME fait l'homme !



N'oubliez pas qu'en vous jugera beaucoup d'après votre costume. Par conséquent, pour être toujours assuré d'avoir,
un Costume de bon goût,
un Costume à la dernière mode,
un Costume de qualité supérieure,
un Costume au prix modéré, de

\$ 24

adressez-vous à

Tip Top Tailleurs Ltd.

Renseignements et échantillons

Chez Etienne DAGUERRE

SAINT-PIERRE & MIQUELON

ENCORE LE FOYER PAROISSIAL

C'est le moment de penser à renouveler l'abonnement : 10 fr. pour la France ; 12 fr. pour les pays étrangers.

Chers Abonnés, si vos ressources le permettent, offrez la cotisation des bienfaiteurs — qui est de 20 fr ... ou plus ! Votre générosité permettra d'assurer des allocations gratuites à des familles nécessiteuses.

Et si vous avez des parents, des amis au Canada, aux Etats-Unis, dans la Métropole, *abonnez-les*, ou *faites les abonner* : ce sera un nouveau lien qui reliera à St-Pierre tous ces chers absents.

A Saint-Pierre, le montant des abonnements pour 1932 peut être remis à Mlle Jeanne Gloanec, dans le courant de décembre ; à Miquelon et à l'Île-aux-Marins, à M. le Curé. Nos Abonnés de France et de l'Etranger voudront bien l'adresser, par un mandat ou une lettre recommandée, au Directeur du FOYER PAROISSIAL, à Saint-Pierre (Îles Saint-Pierre et Miquelon).

Abonnements et cessation d'abonnement. — Au cas où l'on voudrait cesser l'abonnement, qu'on ait la bonté de nous retourner le Bulletin

Rappelons que *les abonnements partent du mois de janvier*. Les abonnés inscrits dans le courant de l'année reçoivent les N^{os} parus depuis le mois de janvier précédent.

Changement de domicile. — Quand il y a changement de domicile, on voudra bien nous en aviser sans retard, afin que le *Foyer paroissial* ne subisse pas de retard dans la distribution.

Quand il y a lieu de faire une nouvelle adresse, on voudra bien envoyer 1 franc pour frais d'impression.

Il reste plusieurs collections du *Foyer paroissial* des années précédentes, soit 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930. — Dans plus d'une famille, on serait sans doute heureux d'avoir ces pages pour les relire puisqu'elles gardent le souvenir d'un passé plus ou moins connu, et souvent aimé.

Prix de la collection d'une année : 6 fr. — Les 7 années : 40 francs.

Calendrier du Mois de Décembre 1931

3 Jeudi. — St François-Xavier, conf. — *Fête patronale de l'Œuvre de la Propagation de la Foi.* — Le soir, à 8 h., Office, avec sermon ; quête par les Dames Zélatrices pour la Propagation de la Foi.

4 Vendredi. — 1^{er} du mois. — St Pierre Chrysologue, év. conf. et doct. — Le soir, à 8 h., Office du Sacré-Cœur.

5 Samedi. — Jour du Saint-Rosaire. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

6 Dimanche. — 1^{er} du mois. — Le T. S. Sacrement est exposé à la grand-messe et aux vêpres. — Après les vêpres procession mensuelle.

N. B. — Les quêtes de ce jour sont au profit des écoles chrétiennes.

8 Mardi. 2^{me} du mois. — L'Immaculée Conception. — A 7 h., messe du Tiers-Ordre. — A 7 h., dans la chapelle du Sacré-Cœur, messe et com. gén. des E. de M. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

10 Jeudi. — Translation de la Sainte Maison de Lorette. — Le soir à 5 h., au F.P. conférence et projections pour les élèves des écoles libres.

13 Dimanche. — SOLENNITÉ DE L'IMMACULÉE CONCEPTION. — A la messe de 8 h., comm. générale de la Ligue Eucharistique et des petits enfants arrivés à l'âge de sept ans. — A 10 h., grand-messe solennelle. — Après les vêpres, instruction pour les personnes de langue anglaise dans la chapelle de St Antoine. — Réunion des Enfants de Marie dans la chapelle du Sacré-Cœur.

N. B. — *Mercredi, Vendredi et Samedi de cette semaine sont les Jours des Quatre Temps, avec jeûne et abstinence.*

16 Mercredi. — 3^{me} du mois — Jour de l'Association des Mères chrétiennes. — St Eusèbe, év. et mart. — Le soir, à 8 h., Office.

17 Jeudi. — Le soir, à 5 h. au Foyer paroissial, conférence (Histoire Sainte et projections) pour les élèves de l'école publique.

20 Dimanche. — 3^{me} du mois. — A la messe de 8 h., com. des jeunes filles. — Après les vêpres, réunion des E. de M. dans la chapelle du Sacré-Cœur.

21 Lundi. — St Thomas, apôtre. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

24 Jeudi. — Vigile de la Nativité de N.-S. — *Jeûne et abstinence.*

25 Vendredi. — La Nativité de Notre-Seigneur.

N. B. — *Il est permis de faire gras le Jour de Noël.*

Le Jeûne eucharistique part de minuit. Toutefois il est convenable de laisser un intervalle, par exemple de une à deux h., où l'on s'abstiendra de boire ou de manger avant la messe de minuit, si l'on doit y communier.

A minuit, messe pontificale aux intentions de tous les Fidèles de la colonie ; elle est suivie de deux autres messes basses.

L'Angelus est sonné à 7 h. — Des messes seront dites à partir de 7 h. 1/2. — A 10 h., grand-messe. — A 2 h. 1/2, vêpres pontificales, bénédiction papale et salut du T. S. Sacrement.

26 Samedi. — St Etienne, 1^{er} martyr. — A 7 h., dans la chapelle du Sacré-Cœur, messe et comm. des Enf. de Marie. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.

27 Dimanche. — 4^{me} du mois et dernier de l'année. — St Jean, apôtre. — A la messe de 8 h., com. des garçons. — Après les vêpres, chant du *Miserere* pour demander pardon à Dieu des fautes commises durant l'année, et du *Te Deum* en actions de grâces des bienfaits reçus ; bénédiction du T. S. Sacrement.

28 Lundi. — Fête des Saints Innocents. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.


31 Jeudi. — St Sylvestre, pape et conf. — Le soir, à 6 h., chapelet et salut.



LA BONNE SAGE

Les Sacrements

1. — Sources de vie surnaturelle.

OUT enfant qui vient de naître se trouve, au regard de la Foi, dans un état de déchéance et de péché : doué des facultés naturelles nécessaires, mais privé de la grâce sanctifiante et incapable, par lui-même, d'arriver à l'union à Dieu et à la Béatitude éternelle.

Assurément, Dieu pourrait, d'une façon générale, accorder cette grâce sanctifiante ou vie surnaturelle sans le secours d'aucun rite spécial : il l'a fait et le fait sans doute encore pour beaucoup d'âmes, auxquelles les circonstances ne permettent pas d'avoir recours aux Sacrements.

Toutefois, il est conforme à sa Providence, dans ses rapports avec l'homme, de prendre celui-ci tel qu'il est. Et comme nous ne sommes pas de purs esprits, les choses spirituelles ou divines sont traduites à nos sens par des signes extérieurs ou des symboles (1) : telle est, par exemple, la pureté de la grâce donnée à l'âme par l'eau du baptême, versée sur le front en même temps que sont prononcées les paroles sacramentelles.

C'est pourquoi nous voyons que, depuis les origines de l'Humanité, dans ce fonds commun à toutes les religions dont il a été question au chapitre précédent, des rites symboliques ont été employés, comme signes, par exemple, d'une renaissance spirituelle, d'une purification, d'une expiation. Tels sont les « rites de passage », qui marquent les principales étapes de la vie, — la naissance, l'adolescence, le mariage, la mort. Telles sont les diverses pratiques religieuses circoncision, tatouage, aspersions, fumigations, encensements, offrandes, fêtes, etc., qui ne sont condamnables qu'autant que l'intention qui les dirige et l'objet auquel elles s'appliquent doivent être condamnés.

(1) *Symbole*, signe, figure ou représentation d'une idée : la branche de laurier est le symbole de la victoire.

La Religion patriarcale usa de ces rites. La Loi mosaïque les codifia. Et N.-S. Jésus-Christ, enfin, a consacré cette disposition universelle par l'institution des Sacrements et le pouvoir qu'il a laissé à l'Eglise catholique de les entourer d'un cérémonial approprié, avec cette différence essentielle que les Sacrements *donnent* ce qu'ils *signifient* (2).

Un premier sacrement, le Baptême, relève celui qui le reçoit de la déchéance originelle, efface en lui tout péché, met son âme en état de grâce et l'unit à cette grande Société qui, sur Terre, au Purgatoire et au Ciel, forme la Communion des Saints.

Un autre sacrement, la Confirmation, fortifie cette âme dans la Foi et la pratique de la Foi.

Un autre, l'Eucharistie, la divinise, pour ainsi dire, en la nourrissant mystérieusement du Corps et du Sang de Jésus-Christ.

Si, ensuite, le chrétien vient à perdre cette vie surnaturelle de la grâce par un ou plusieurs péchés graves, il peut la retrouver par la Pénitence.

Et, en danger de mort, l'Extrême-Onction achève de le purifier et de le fortifier pour les luttes suprêmes de la vie, en disposant son âme à paraître devant le souverain Juge.

Puis, comme il faut des ministres de Dieu pour rappeler ses vérités, assurer son culte et conférer ses sacrements, ces ministres, le sacrement de l'Ordre les consacre.

Et le Mariage, enfin, unit, garde et sanctifie la Famille chrétienne, qui multiplie les enfants de Dieu sur la Terre et ses élus dans le Ciel...

L'Eglise catholique dispose ainsi de sept Sacrements, qui sont comme autant de canaux mystérieux par où la vie surnaturelle de la grâce arrive à l'âme humaine, pour l'animer, l'illuminer, l'embellir et la rendre digne de Dieu, de Dieu qui en fait sa demeure !

Chacun d'eux comporte un rite extérieur, -- c'est-à-dire un signe sensible, des cérémonies, des paroles, etc., -- produisant, non par lui-même, assurément, mais par la volonté de Jésus-Christ, le genre de grâce intérieure pour lequel il est fait. C'est pourquoi le Sacrement est défini « le symbole d'une chose sacrée et la forme visible d'une grâce invisible ».

Mais, pour avoir part aux effets des Sacrements, il faut ne pas y mettre obstacle par de mauvaises dispositions, -- ce qui constituerait une profanation, un sacrilège : car Dieu, infiniment respectueux de la liberté humaine, ne donne sa grâce qu'à celui qui la veut sincèrement.

(A suivre)

MGR A. LE ROY.

(1) Le mot *sacrement* vient du latin *sacramentum*, chose consacrée par l'invocation à la Divinité, sainte et mystérieuse.



Actes Paroissiaux

(DU 15 OCTOBRE AU 15 NOVEMBRE 1931)

BAPTÊMES. — Sont devenus Enfants de Dieu et de l'Eglise ,

Le 15 octobre : BELLOCQ, Maurice-Jean-Baptiste. Parrain : Maurice Thébault ; marraine : Julia Bellocq. — *Le 18 octobre :* CLOCHET, Edmonde-Louise-Yvette. Parrain : Théophile Déminiac ; marraine : Marie Clochet. — *Le 21 octobre :* POUEITH, Albert-Pierre-Marie. Parrain : Pierre Lafargue ; marraine : Marie Sompson. — *Le 22 octobre :* RUALT, Albéric-Joseph-René-Alfred. Parrain : Joseph Allard ; marraine : Renée Vigneau. — ETCHEVERRY, Rodolphe-Ruben-Pierre-Marie. — EPAULE, André-Noël-Eugène-Louis. Parrain : Louis Hacala ; marraine : Marie Epaulé. — *Le 25 octobre :* HERVÉ, Marguerite-Edmonde-Françoise. Parrain : Edmond Goaziou ; marraine : Sara Slaney. — *Le 5 novembre :* DERIBLE, Denise-Jeanne-Eugénie. Parrain : Eugène Tesnière ; marraine : Bernadette Lasalle. — RIOUX, Joseph-Pierre. Parrain : Ernest Folquet ; marraine : Emilie Guilloux. — *Le 8 novembre :* MAHÉ, Ferdinand-Alfred-Patrice. Parrain : James Hayse ; marraine : Elisa Prévost. — BÉCHET, Joseph-Eugène-Gabriel. Parrain : Eugène Béchet ; marraine : Gabriel Fouchard. — RUELLAN, Françoise-Marie-Anna. Parrain : Francis Marsoliau ; marraine : Marie-Andrée Irvigine. — *Le 15 novembre :* MICHEL, Geneviève-Elisabeth-Euphrasie. Parrain : Joseph Michel ; marraine : Gabrielle Le Bolloch.

MARIAGES. — Se sont unis par les liens indissolubles du Sacrement de Mariage,

Le 27 octobre : KERZERHO, Louis-Marie. et STROUD, TALGUEN Elisabeth. — *Le 28 octobre :* TILLARD, Paul-Théodore, et GOUPILLIÈRE, Lucienne-Marie. — *Le 4 novembre :* JAMES, Louis-Gabriel-Marie. et SERVAIN, Augusta. — *Le 14 novembre :* HIRIGOYEN, St-Martin-Etienne-Michel, et DIBARRAT, Andréa-Marie-Rose.

SÉPULTURES. — Ont reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,

Le 19 octobre : LITTRÉ, Fernande, née Luberriaga, 31 ans. — NICOLAS, Francis-Louis-Joseph, 32 ans. — *Le 20 octobre :* LECHEVALLIER, Annie, née Duegaien, 77 ans. — *Le 21 octobre :* LEFÈVRE, Martin-Joseph-Eugène, 54 ans. — *Le 26 octobre :* MALENFANT, Noël-Adrien, 41 ans. — LAPAIX, Jules-Alexandre, 61 ans. — *Le 29 octobre :* MAHÉ, Céleste-Rose, 17 ans. — *Le 9 novembre :* NORGEOT, Hélène, née Briand, 59 ans,





JUBILÉ

Notre école Sainte-Croisine y aspire : elle en a effectué son premier cycle de vingt-cinq ans le mercredi 30 septembre dernier.

Cette date ne pouvait passer inaperçue : On en a fait avant tout une occasion d'actions de grâces à Dieu et puis aussi de prières pour les fondateurs, Mgr Légasse, alors Préfet Apostolique de nos Iles, et la R^{ve} Mère Béatrice, Supérieure des Sœurs de St-Joseph. A 8h., Mgr Heitz a célébré la Messe à laquelle ont assisté les 280 élèves actuelles et aussi les Anciennes. A 2 h., réunion au Foyer Paroissial pour une séance de cinéma ; après quoi, goûter en commun à Ste Croisine... La gent écolière en parlera longtemps !

Des Jubilés, « de diamant », s'il vous plaît, ont été célébrés à Orly (Seine), dont le héros a été le R. Père Oster, supérieur depuis 1922, du Noviciat des missionnaires. On ne l'oublie pas à St-Pierre et Miquelon dont il a été si longtemps le pasteur vénéré et aimé !.. Rappelons que le 17 décembre de l'an dernier, il a célébré le soixantième anniversaire de son ordination sacerdotale. -- Cette année, le 1er octobre a été le soixantième anniversaire de sa profession religieuse.

A l'occasion de ses 85 ans d'âge, les Novices Missionnaires d'Orly ont organisé, le 3 octobre 1931, une fête intime en son honneur ; et l'un d'eux lui a lu le sonnet suivant :

Dix-sept lustres déjà — comme, par un champ blond,
Le vent fait onduler les flots souples du seigle —
Ont passé... Un enfant mignon, peut-être espiègle,
Vient de naître là-bas, au pays du houblon....

Pure enfance, jeunesse, ô temps jamais trop long,
Comme vous êtes loin !.. Puis homme de la Règle,
Au service de Dieu, vous avez mieux que l'aigle,
Découvert le secret d'être toujours aiglon...

Ferme, droit et solide ainsi qu'une clé d'arche,
D'un siècle tout entier, le formidable chant
Va bientôt parmi nous, vous sacrer Patriarche....

Vivez, vivez longtemps, rajeunissez encore !
Car, ayant de la vie emprisonné l'aurore,
Vous avez oublié le chemin du couchant....



ÉCHOS DU MOIS

(DU 15 OCTOBRE AU 15 NOVEMBRE 1931)

Port de Saint-Pierre — Les entrées, du 15 octobre au 15 novembre, ont été de 22 vapeurs et 9 voiliers.

Cérémonie de Confirmation. — Elle a eu lieu le dimanche, 25 octobre, en la fête du Christ-Roi. Contre toute attente, Mgr le Préfet Apostolique était arrivé de Miquelon la veille au soir, après une traversée mouvementée. A l'issue de la messe de 10 h., il a adressé la parole à la foule des paroissiens, et en particulier aux Confirmands, au nombre de 59. Il a rappelé comment le Christ-Roi a envoyé à ses disciples l'Esprit-Saint pour compléter la grâce reçue au baptême, grâce qui aide à se maintenir dans la fidélité au devoir et dans la paix.

Voici les noms de ceux qui, ensuite, ont reçu le sacrement :

Du Collège St-Christophe : Fernand Apestéguy, Pierre Couépel, Jean Dagort, Jean Demontreux, René Derible, Antoine Drake, Henri Farvacque, Fernand Lafitte, Albert Lemoine, Henri Leroux, Jacques Le Soavec, François Mahé, Auguste Olamo, Alfred Petitpas, Charles Poirier, Léopold Turgot.

De l'Ecole communale : Louis Jézéquel, Eugène Lepape, Louis Macé, Noël Plaa.

De Ste-Croisine : Marcelle Apestéguy, Hélène Bouget, Gisèle Bry, Jeanne Cloony, Jeanne Cormier, Marguerite Daguerre, Claire Gélos, Marie-Augusta Grignon, Thérèse Hacala, Marthe Janil, Lucienne Josseume, Madeleine Lambert, Marcelle Lapaix, Juliette Lebougé, Henriette Lesaux, Blanche Poirier, Fernande Poirier, Marguerite Quann, Georgina Roblot, Noëlla Ruel, Denise Vallée, Renée Daguerre.

Du Pensionnat : Marie-Thérèse Casamayor, Suzanne Casamayor, Paule, Chartier, Simone Clarke, Raymonde Dérouet, Marie Gauvain, Madeleine Hardy, Louisa Legentil, Yvette Nédellec, Marie Riggs, Paule Vergnes.

De l'Ecole Communale : Renée Forget, Renée Leiza, Paulette Lauzun, Marie-Thérèse Lelorieux, Marcelle Urdanabia, Eugénie Vigneau.

Le parrain et la marraine de la Confirmation ont été M. et Mme Auguste Ollivier.

La fête du Christ-Roi. — Elle a été célébrée pieusement et solennellement. La communion des hommes a été impressionnante. Des morceaux de chant appropriés à la circonstance ont été exécutés avec la maestria coutumière



par le chœur des hommes et des élèves du Collège, comme aussi par la chorale des jeunes filles.

Le T. S. Sacrement est resté exposé après la messe de 10 h. Les hommes — combien nombreux ! — lui ont consacré une *Heure Sainte*, de 13 h. à 14 h.

Pendant le salut, on a chanté les litanies du Sacré-Cœur et récité la formule de Consécration proposée par N. S. P. le Pape Pie XI.

Soirée récréative. — Dimanche soir, 25 octobre, à 8 h. 1/2, une soirée récréative a été donnée par les Elèves de Ste-Croisine au profit de leur école. La salle Municipale des Fêtes était comble et parmi les assistants de marque se sont trouvés, au premier rang, M. le Gouverneur avec Mgr le Préfet Apostolique. M. le Maire, indisposé, s'était fait excuser.

L'Opérette en 3 actes : *Poucette*, où ont paru douze petites actrices et une vingtaine de figurants, a recueilli de vifs applaudissements pour le naturel et la grâce avec lesquels les différents rôles ont été interprétés.

La musique, piano et violon, a été un vrai régal pour les dilettantes ; c'était de la musique d'artistes.

Les intermèdes comiques, deux chansons, n'ont déçu personne ; ils auraient désopilé les rates les plus réfractaires. A 10 h., a eu lieu le tirage d'une tombola, avec 140 lots offerts par des amis. La soirée s'est terminée vers 11 h.

Voici les Numéros gagnants de la tombola :

257	520	983	1527	1974	2418	2717	2981	3418	3738	4008	4440	4869
259	585	1022	1532	2006	2505	2731	2989	3503	3741	4028	4449	4905
266	587	1039	1565	2048	2509	2737	3039	3546	3823	4101	4470	4906
280	596	1076	1572	2051	2517	2783	3049	3569	3832	4119	4478	4919
299	650	1243	1606	2092	2526	2814	3088	3597	3889	4130	4572	4973
370	663	1281	1638	2109	2584	2835	3107	3657	3915	4198	4582	
376	715	1288	1907	2111	2607	2842	3122	3663	3918	4304	4601	
397	734	1411	1915	2113	2630	2902	3157	3665	3913	4351	4642	
403	742	1429	1927	2330	2639	2930	3184	3667	3953	4358	4771	
510	955	1434	1934	2356	2705	2937	3339	3668	3989	4381	4774	
515	969	1481	1966	2381	2714	2962	3352	4859	4001	4437	4792	

Carnet blanc. — Deux membres de l'« Avant Garde » se sont mariés : M. Paul Tillard avec Mlle Lucienne Goupillière, E. de M., le 28 octobre ; et M. Louis James avec Mlle Augusta Servain, le 4 novembre. Ces deux cérémonies, où la messe a été dite par le R. P. Cardinal, curé, directeur de l'« Avant Garde », ont été présidées par Mgr le Préfet Apostolique qui a adressé aux fiancés une allocution de circonstance.

Radiophonie. — D'après une information de l'Anglo and Western Union



Câbles, la station de radiodiffusion de St-Pierre a été entendue dimanche 25 octobre après-midi à Canso (Nouvelle Ecosse), à 220 milles environ, dans des conditions de force et de pureté supérieures à celles de Glace-Bay.

Incendie. — Le 27 octobre, dans l'après-midi, le feu avait pris dans une goëlette à moteur qui se trouvait dans le port. Comme elle était chargée de gazoline et d'alcool, cela fit une belle explosion. Le capitaine fut blessé et transporté à l'hôpital. Le bateau était perdu, mais il devenait un danger pour le voisinage. Le vapeur « Togo » réussit à en accrocher les débris et à les tirer hors du barachois et du port. Spectacle peu banal que celui du remorqueur traînant cette épave en flammes, d'où se dégageait une noire fumée et dont une partie s'écroulait à tout instant dans les flots.

La Toussaint et la fête des Fidèles trépassés. — Elles se complètent admirablement et ont été célébrées avec grande piété. Les deux jours, il y a eu de nombreuses communions. Le Père Marnas a montré magnifiquement comment la sainteté est accessible à tous ; et le P. Letourneur a parlé d'une façon émouvante des âmes du Purgatoire.

Le 2 novembre, au service solennel demandé par le Conseil municipal pour les soldats et marins morts à la guerre — service auquel, avec M. le Gouverneur, ont assisté les Consuls, les chefs des divers Services de la Colonie, ainsi que tous les membres de l'Association des Anciens Combattants — le Père Cardinal a splendidement magnifié le souvenir des enfants de Saint-Pierre tombés au champ d'honneur. Après l'absoute donnée par Monseigneur, la procession s'est formée et s'est dirigée vers le cimetière, pendant que les fidèles récitaient le chapelet pour les défunts. Au pied de la Croix, on a chanté le *De profundis* ; puis deux prêtres sont allés bénir les tombes où les familles s'étaient rendues pour prier.

La Saint-Charles. — Comme chaque année, le soir du 4 novembre une soirée récréative a été donnée au Foyer par les Associations paroissiales, à l'occasion de la fête de Mgr le Préfet Apostolique. Disons tout de suite que cette soirée a été délicieuse, et que la grande salle du Foyer avait été décorée avec un goût exquis par les membres de l'Avant-Garde.

Quelques élèves du Collège Saint-Christophe y sont allés avec entrain d'une saynète : *Ce brave Jeannol*. Les petites filles de l'Ecole Sainte-Croisine ont trouvé, dans *Les belles Lettres*, le secret de traduire deux beaux sentiments dans RECONNAISSANCE et AMOUR. Le Pensionnat a fait assister à une ravissante scène du paradis, *Au céleste parois*, d'où les angelots ont fini par laisser tomber des fleurs sur la terre de Saint-Pierre et Miquelon et sur Monseigneur, le héros de la fête. Une comédie : *Le Choix*, qui a mis en



présence une maman « vieux jeu » et une jeune fille « moderne », a été interprétée avec un brio remarquable par les E. de M.

C'est M. Charles Duruty qui, au nom de la paroisse, a lu l'adresse traditionnelle à Monseigneur. Celui-ci, dans sa réponse, a rappelé en passant que l'orateur lui aussi méritait des vœux, puisque le 4 nov. est le jour de sa fête. Et puis Ch. Duruty a été un des premiers membres de l'« Avant-Garde », fondée par Mgr Heitz. On sait d'ailleurs, à Saint-Pierre, avec quel succès, par ses chansonnettes comiques, il a si souvent égayé les soirées récréatives.

La partie musicale, violon et piano, a récolté tous les suffrages et n'a pas peu contribué à rehausser l'éclat de la fête.

Assistance des plus sympathiques. Auprès de Monseigneur se sont trouvés M. le Gouverneur, M. le Maire, le Président du Service judiciaire et Mme Chanot, le Président de la Chambre de Commerce et Mme Dupont, M. Schmitz, Chef de l'Inscription maritime, le médecin-commandant Colibœuf, Chef du Service de Santé, le médecin-commandant et Mme Gonzalès et nombre d'autres personnalités St-Pierraises.

La sortie s'est effectuée vers 10 h. 1/2 aux accords de la *Polka des Fauvettes*, morceau de piano de M. Camille Heitz, frère de Monseigneur, et enlevé avec talent par Mlle Madeleine Déminiac.

11 novembre, 13ème Anniversaire de l'Armistice. — A 10 h., le cortège des Autorités et des Anciens Combattants se forme sur le square Joffre. Précédé des drapeaux des A. C. et de la fanfare, il se rend au monument des Morts de la Guerre. Des gerbes de fleurs sont déposées au pied du monument. Après une minute de silence, M. le Gouverneur p. i. Sautot dit en paroles émues le sens de cette journée, toute de simplicité et de recueillement. Il rappelle et magnifie l'héroïsme des Morts et demande aux A. C. de continuer à travailler dans une union sacrée, aussi nécessaire aujourd'hui qu'au temps de la guerre. Puis a lieu la distribution des Croix du Combattant aux 205 titulaires de la carte. Le cortège se rend ensuite à l'hôtel du Gouvernement pour un vin d'honneur. M. le Gouverneur profite de cette circonstance pour remettre des diplômes aux meilleurs tireurs de St-Pierre, diplômes décernés par le ministre de la guerre : Voici les noms des lauréats : MM. L. Goupillière, D. Mouton, H. Théberge, et V. Yon.

D'autres diplômes « de récompense » sont attribués à ceux qui ont aidé à la création et à l'embellissement du « Square Joffre ». Puis, avec commentaires fort élogieux, le Chef de la Colonie donne la Croix de Chevalier du Mérite Agricole à M. Le Hors et la Croix de l'Etoile Noire à M. Hirigoyen, gardien de phare.

A 14h. 30, a eu lieu un match de foot-ball entre deux équipes sélectionnées



de l'A. S. S. P., les Blancs et les Verts. L'enjeu était sérieux, surtout parce qu'il y avait des paris individuels pour l'une ou l'autre équipe. Malgré tout, le jeu fut plutôt terne ; et c'est sans grandes acclamations que les « Verts » gagnèrent par le score très honorable de 9 buts à 2.

Un match de tennis sur le terrain de l'A.S.S.P. a été gagné, en double, par MM. J. Paturel et E. Hutton ; en simple, par M. J. Paturel. Match intéressant jusqu'au bout, mais gêné par la température un peu froide.

A 18 h., au Salut du T. S. Sacrement, les assistants étaient nombreux pour chanter le *De Profundis* pour les morts de la guerre et le *Te Deum* de la Victoire. La journée s'est terminée joyeusement vers 10 h. par une retraite aux flambeaux.

Nauffrage. - - Le 12 novembre, à 22 h. 45 le chalutier « Caucasique », de la « Morue Française », quittait St-Pierre avec un chargement de six mille quintaux de morue. A peine un quart d'heure après, il se jetait sur un flot des « Canailles ». Une grave voie d'eau s'est déclarée aussitôt. Dès minuit et demie, le remorqueur « Colonia » vint prendre les hommes de l'équipage, dont quelques-uns d'ailleurs avaient gagné la terre en canot. Le personnel est sauf, mais le bateau et la cargaison sont considérés comme perdus.

Départ du Père Vauloup. — Arrivé dans la Colonie en octobre 1920, le P. Léon Vauloup avait été nommé curé de Miquelon. Par l'aménité de son caractère, il sut rapidement conquérir l'affection de ses paroissiens. Il comptait bien rester définitivement au milieu de son peuple ; mais, tombé malade au mois d'avril 1930, il dut rentrer en France. Revenu au pays, il avait de nouveau rejoint son poste, à Miquelon ; il ne devait pas y rester longtemps. Son état de santé, dans la solitude d'un presbytère, inspirait toujours des appréhensions à ses supérieurs et à ses amis ; et ces appréhensions n'étaient malheureusement que trop justifiées. Le Père, revenu dans la communauté de Saint-Pierre, fut repris du mal qui l'avait terrassé, il y a dix-huit mois. Sur l'avis du médecin, il a profité du courrier du 14 novembre pour retourner en France, dans l'espoir d'y recouvrer plus facilement la santé suffisante qui lui permettrait de travailler encore au bien des âmes dans la Colonie.

Mouvement des passagers. — Arrivés, le 28 octobre, par le « Fleurus » : MM. A. et L. Bouroult ; Mmes Vve A. Arthur et J. Enguchard ; Mlle A. Bouroult. — Le 3 novembre, par le « Magnhild » : MM. C. P. Chartier, P. Lavissière. — Le 12 novembre, par le « Fleurus » : M. E. Lebiguais ; M. le Docteur et Mme Phiquepal d'Arusmont ; M. et Mme L. Blin et enfants ; Mme Colibœuf et enfant.

Partis, le 16 octobre, par le « Fleurus » : MM. R. Grégoire, C. Hacala, E. Morel, E. Rebmann ; Mme Vve Grosvalet ; Mlle E. Hacala. — Le 8 novembre,

par le « Groenland » : M. et Mme A. Gautier et 2 enfants. — *Le 14 novembre*,
par le « Fleurus » : le R. P. Vauloup ; MM. J.-B. Légasse, André, Dezenstre ;
M. le Dr et Mme Gonzalès.

A Vendre :

Une Ferme, située à l'Anse-à-Ravenel. Payable au comptant ou à crédit
en 3 ans. — *S'adresser à M. Gaston Vidal.*

— Une Propriété sise rue Nielly. — *S'adresser à Mlle Joséphine Yvon.*

— Une Maison avec garage et automobile et trois jardins, ensemble ou
séparément. — *S'adresser à M. J. Michel, angle des rues Nielly et Richerie.*

— Un poney, cabriolet, traineau et harnais en bon état. — *S'adresser à
M. P. Saillard.*

— Une Maison, comprenant 8 appartements et grand terrain. — *S'adresser
à M. Frédéric Heudes.*

Chez Albert OZON

Gramophones - Saxophonie
Brunswick Panatrop
Prix réduits.

Chez Albert BRIAND

Banquettes de piano : 215 fr.
Tabourets : 98 fr.

Eugène DAVID

SALON de COIFFEUR

Ancienne Maison Royer, Rue de l'Hôpital.

Employez l'eau de Javelle

« LA PARISIENNE ».

C'est la meilleure.

Chez Albert Briand,

Chez Albert BRIAND

Grand choix de

Toiles et Linoléums
pour parquets

Toiles pour tables et tapisseries

Papier à tapisser

LINGERIE pour Hommes,

Dames et Enfants

Bonneterie - Epicerie

PETIT CARNET

DE

Timbres de Commerce Libres

Offert par

M^{lle} Georgina Detcheverry

Commerçante

ST-PIERRE & MIQUELON

Dans ce carnet le client groupe
avec soin les timbres offerts par
notre Maison et viendra nous ré-
clamer la prime lorsqu'il y aura droit

Réclamez les timbres en faisant vos achats

Et donnez la préférence à la Maison qui les offre

Chronique de l'Île-aux-Marins

(DU 15 OCTOBRE AU 15 NOVEMBRE 1931)

BAPTÊME. Est devenu enfant de Dieu et de l'Eglise,
Le 18 octobre : Raymond TILLARD. Parrain : Henri Laloi ; marraine : Ernestine Morel.

La fête de la Sainte Enfance. — Elle a eu lieu le dimanche 11 octobre et a fourni l'occasion de redonner une nouvelle vie à cette oeuvre déjà ancienne dans la paroisse. La cérémonie a eu lieu à l'issue des Vêpres. Après le sermon et le cantique traditionnel, un groupe de petits Chinois — on les aurait dits authentiques ! — ont circulé parmi l'assistance. Ils ont rempli leur tâche fort gentiment, à en juger par la quête et les cotisations qui ont rapporté la jolie somme de 414 fr. 60. On a procédé au tirage au sort, en faveur d'enfants païens, de plusieurs parrains et marraines dont les noms ont été envoyés au siège de l'OEuvre. Enfin pour terminer, et grâce à l'obligeance de Monseigneur, a eu lieu une distribution de médailles et d'images.

Fêtes de la Toussaint et des Morts. — La paroisse a le culte du souvenir : les services pour les morts de la guerre et pour les défunts de la paroisse, les offices funèbres qui ont eu lieu pour tous les fidèles trépassés, dans la soirée de dimanche, lundi et mardi, ont donc été naturellement très suivis.

Au Monument des Morts. — Le dimanche, 8 octobre, M. le Gouverneur Sautot a eu la délicate attention de venir donner un témoignage de sympathie à la mémoire des Enfants de l'Île tombés au champ d'honneur. Arrivé avec Mgr le Préfet Apostolique, il était accompagné du Président et du Trésorier des Anciens Combattants de Saint-Pierre.

Après l'évangile de la messe, M. le Curé a salué les représentants de l'Autorité et rappelé les leçons de la guerre qui permettent d'envisager l'avenir avec confiance. Des chants de circonstance ont été exécutés ; et malgré les difficultés d'une quasi improvisation, ils ont fait honneur à la petite chorale de l'Île.

Après l'Office religieux, toute l'assistance avec, en tête, les Anciens Combattants entourant leur drapeau, s'est rendue au monument des Morts. Là, M. le Gouverneur a déposé une palme, geste suivi d'un moment de recueillement dont le sens était compris par la chrétienne population de l'Île-aux-Marins.

A Vendre :

Un Piano ordinaire. — 2 beaux Phonographes orthophoniques. Facilités de paiement. — S'adresser chez Albert BRIAND.



A ceux qui s'intéressent

aux choses de Saint-Pierre et Miquelon.

En vente à St-Pierre (Imprimerie du Gouvernement) :

— **L'Historique des Rues de Saint-Pierre.** — *Prix : 5 fr.*

— **Les Ephémérides des Iles Saint-Pierre et Miquelon.** — *Prix : 12 fr.50*

Ces deux ouvrages font honneur à M. Emile Sasco, « le chercheur passionné de tout ce qui touche au passé de son petit pays », au témoignage de M. Sautot, Gouverneur p. i. des Iles St-Pierre et Miquelon.

Le FOYER PAROISSIAL a la bonne fortune de profiter, depuis longtemps, de sa gracieuse collaboration, par des articles toujours remarquables sur notre histoire locale.



Un peu de notre Histoire (90).

1818 - 1819



C'est par dépêche du 2 juillet 1818, du comte Molé, ministre de la marine et des colonies, que le lieutenant de vaisseau Borius apprenait qu'il était désigné par le roi pour exercer provisoirement le commandement et l'administration des îles Saint-Pierre et Miquelon, jusqu'à l'arrivée du successeur de M. Bourrilhon, dont la nomination ne devait être faite qu'au printemps de 1819.

M. Borius s'embarquait à Brest sur le navire de guerre « Le Huron » et arrivait à Saint-Pierre le 29 août 1818.

M. Bourrilhon ne devant quitter la colonie qu'à la fin de la belle saison avec le lieutenant de vaisseau en retraite Fayolle, alors en mission d'inspection, avait convenu avec M. Borius qu'il lui remettrait le service le 1er novembre seulement. Cette remise eut lieu à la date fixée ; et M. Borius en informa le Département, le lendemain, dans les termes suivants :

« J'ai l'honneur de vous rendre compte que M. le Commissaire de marine Bourrilhon m'a remis hier, 1er novembre, le commandement et l'administration pour le Roi des Isles Saint-Pierre et Miquelon, dont S. M. a bien voulu me confier l'intérim.

« J'éprouve en même temps le besoin de renouveler à V. E. l'expression



de ma vive gratitude pour le choix qu'elle a bien voulu faire de moi pour cette honorable mission. Je la prie de croire que je ferai mon possible pour justifier la confiance qu'elle a bien voulu m'accorder. Je suis, etc. »

M. Bourrilhon, nous l'avons dit, s'était embarqué sur la « Lionne ». Suivant le désir du roi exprimé dans la dépêche ministérielle du 12 mars 1818, il compo fait avec lui un long rapport sur la situation des établissements dont l'administration lui avait été confiée et sur le meilleur parti qu'il y aurait à en tirer dans l'intérêt de l'industrie, du commerce et de la navigation.

Le comte Molé avait terminé sa dépêche en invitant le commandant Bourrilhon à réunir, pour les lui remettre à son arrivée, les documents que son long séjour à St-Pierre et Miquelon lui permettrait d'ajouter à ceux qu'il avait acquis, sur ces objets importants, par son expérience passée.

Dans le rapport sur la situation de la colonie figuraient les renseignements demandés par la dépêche du 12 mars sur « le port qui existait autrefois sur le Barachois de Miquelon, sur la situation actuelle de ce Barachois, sur les moyens qu'il y aurait de rétablir le pont et de perfectionner le Barachois, et enfin sur la part que les habitants consentiraient à ces dépenses, à raison de l'avantage qu'ils en retireraient. »

On le voit, le Département ne négligeait rien de ce qui pouvait contribuer à l'amélioration du sort des Miquelonnais. Nous publierons dans la suite les lettres et rapports sur les travaux qui furent exécutés au goulet de Miquelon pour permettre l'accès du grand étang, port naturel, non seulement aux bâtiments de pêche de la localité, mais aussi aux navires de fort tonnage.

L'interim de M. Børius fut de courte durée : 7 mois 1/2. Il n'est marqué, au point de vue administratif, par aucune innovation, se bornant à maintenir la bonne harmonie entre les habitants, ce qui n'était pas bien difficile, et à assurer aux pêcheurs les moyens d'entreprendre de bonne heure leur campagne.

Dans une lettre du 15 juin 1819, il signale l'incendie (du 20 avril) de la caserne de Miquelon, construite au mois de novembre précédent, et la douceur de l'hiver durant lequel il n'y eut presque pas de neige et l'absence des glaces.

Enfin il annonce l'arrivée, à cette date, de nombreux navires, venus tant directement du grand banc que de France. « La pêche, écrit-il, est plus avancée qu'elle ne l'était l'année dernière à pareille époque ; les vivres sont abondants et s'obtiennent à des prix modérés, mais ceci est dû particulièrement à l'arrivée de plusieurs navires américains. »

Le 19 juin suivant, la gabarre « Expéditive » faisait son entrée en rade de Saint-Pierre. Elle avait à son bord M. Fayolle qui, promu au grade de



capitaine de frégate honoraire, était appelé à exercer le commandement de la colonie en remplacement de M. Bourrilhon.

Le commandant Fayolle amenait avec lui M. Marsy, provenant des jardins du Roi, et un bouvier envoyés par le ministre dans le but de promouvoir dans la colonie la culture des plantes potagères, les plantations d'arbres forestiers et l'élevage des bêtes à cornes.

Le lendemain, M. Borius remettait son service à son successeur. Dans une lettre du même jour, il rend compte au ministre de cette formalité et ajoute :

« Au moment où je quitte les fonctions importantes qui m'avaient été confiées, je dois à V. E. quelques détails sur les principes qui m'ont dirigé dans mon administration ; redoutant les dangers des innovations, dès l'instant qu'elles ne sont point impérieusement commandées par les circonstances, j'ai laissé toutes les parties du service organisées telles qu'elles l'avaient été par mon prédécesseur ; je me suis appliqué particulièrement à entretenir la concorde parmi les habitants et à faire aimer le gouvernement du roi en rendant à tous, les services en mon pouvoir. Je n'ai autorisé que les dépenses absolument indispensables et peut-être même ai-je poussé parfois l'économie trop loin ; l'ordre le plus parfait a régné dans la distribution des vivres aux habitants ; enfin, si je n'ai pas le droit de dire à V. E. que j'ai eu le bonheur de faire beaucoup de bien, du moins puis-je affirmer que je n'ai fait aucun mal et surtout que j'ai mis tous mes soins à être juste.

Si j'ai été assez heureux pour justifier la confiance que V. E. a bien voulu m'accorder dans cette honorable mission, veuillez Monsgr, m'accorder la récompense la plus flatteuse, celle à laquelle je mets beaucoup de prix, daignez me dire les seuls mots : Je suis satisfait.

« J'ai l'honneur d'être avec respect, etc.

Borius.

M. Borius s'embarquait le 5 août suivant sur le lougre de commerce le « Saint-François », allant à La Rochelle.

« Officier de mérite, père d'une nombreuse et intéressante famille, objet de ses sollicitudes, M. Borius emporte l'estime générale. » (Lettre du Commandant Fayolle au ministre.)

M. Borius devait revenir à Saint-Pierre, en 1825, comme commandant titulaire de la colonie.

(A suivre)

E. S.

Albert PEN

TAXI No 101

Jour et Nuit

TAXI No 101

For day and night service



Chronique de Miquelon

(DU 15 OCTOBRE AU 15 NOVEMBRE 1931)

SÉPULTURE. — A reçu les honneurs de la sépulture chrétienne,
Le 2 novembre : Jules POIRIER, 50 ans.

Cérémonie de Confirmation. — Le dimanche, 11 octobre, Mgr le Préfet Apostolique, arrivé à Miquelon l'avant-veille par le « Colonia », a donné le sacrement de Confirmation, après la messe de 10 heures, à 26 enfants de la paroisse. Avant la cérémonie, devant les paroissiens presque au complet, il a fait une instruction sur la nécessité et les avantages de la paix — dans l'âme, dans la famille, dans la paroisse ; puis une pressante adjuration aux personnes déjà confirmées et aux enfants qui allaient recevoir ce sacrement, de ne pas étouffer dans leur cœur les inspirations de l'Esprit-Saint, — comme c'est le cas, hélas ! chez beaucoup de soi-disant catholiques qui ne comprennent plus, qui ne savent plus vouloir, qui n'agissent plus quand le devoir chrétien a parlé !

Voici les noms des nouveaux Confirmés dont M. Joseph Cormier et Mme Gilles Detcheverry ont été le parrain et la marraine :

Louis Audoux, Jean Bouroult, Arsène Curet, Charles Detcheverry, Robert Etcheberry, Raymond Gaspard, Léon Girardin, Henri Grosvalet, Gabriel Leborgne, Jean Lemaine, Eugène Michel, Léon Michel.

Juliette Apestéguy, Marthe Apestéguy, Marietta Autin, Marie-Thérèse Briand, Lætitia Cormier, Renée Coste, Léone Detcheverry, Madeleine Detcheverry, Thérèse Detcheverry, Alberte Disnard, Henrietta Girardin, Marie-Gabrielle Orsini, Paulette Orsini, Léone Vigneau.

A l'Office du soir, Monseigneur a béni la belle statue représentant Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus sur son lit de mort, statue qui se trouve sous l'autel de Saint Joseph. Puis les Fidèles ont été admis à vénérer et à baiser la relique de la Petite Sainte, don de N. S. P. le Pape à Monseigneur.

Au Foyer Sainte-Thérèse. — Dans la soirée du dimanche, 11 octobre, à 5 h. 1/2, le Foyer s'est rempli : on était arrivé de partout, de la ville, de la Pointe, de l'Anse, même du phare du Cap Blanc. Tout ce monde était désireux d'entendre notre vénéré Monseigneur faire le récit de son récent voyage en Europe.

La causerie a duré une heure et quart ; et elle a été trouvée trop courte ! Que de détails intéressants ont été contés, dans un langage plein d'abandon où l'on reconnaissait le Père parlant à ses enfants ! Montmartre,

Notre-Dame des Victoires, la Trappe de Sainte-Marie du Désert, le Carmel de Pamiers ; puis Rome et l'audience particulière accordée par N. S. P. le Pape ; puis encore Lourdes, Agen, Périgueux avec visite chez le regretté Mgr Légasse ; visite aussi à la Trappe de N.-D. de Belval, et rencontre de connaissances Saint-Pierraises en plusieurs de ces endroits. Et pour finir : Lisieux !

Causerie, combien instructive et pieuse ! qui laissera longtemps des traces dans les esprits et dans les cœurs.

Epaves. — Ces jours derniers, on a recueilli sur les côtes de Miquelon des débris d'un bateau et plusieurs caisses contenant des bidons d'alcool. Une enquête rapidement menée par les autorités a abouti au résultat que voici : Ces épaves viennent de la goëlette à moteur « Wilson T. », inscrite à Halifax. Elle était partie de Saint-Jean (Terre-Neuve) il y a trois semaines ; et depuis on se trouvait sans nouvelles à son sujet. On la présume perdue corps et biens. Son équipage comprenait six hommes dont cinq étaient mariés et avaient leur famille à Burin.

La Fête de la Sainte-Enfance. — Elle a été célébrée le dimanche, 18 oct. A la messe de 10 h., le Père Lucas, curé, a parlé avec feu des missions. Aux vêpres, Monseigneur a entretenu l'assistance du sort misérable des enfants païens, et montré comment l'œuvre admirable de la Sainte-Enfance leur vient en aide. Puis, pour la première fois, a eu lieu la procession dite « des Enfants », après laquelle une ample distribution de médailles et d'images a été faite.

Accident mortel de chasse. — Le samedi, 31 oct., de grand matin, M. Jules Poirier et son fils étaient partis en doris à moteur, dans la direction du Cap, pour faire une partie de chasse. Apercevant un gibier, Jules Poirier saisit par le bout du canon son fusil posé tout près. Celui-ci heurta la caisse du moteur et le coup partit, atteignant Jules Poirier en plein cœur. La mort a été instantanée. Désiré et Louis Orsini, qui chassaient dans les mêmes parages, ramenèrent le doris et la pauvre victime. Tout Miquelon a exprimé ses chrétiennes condoléances à la veuve éplorée et aux enfants si tragiquement privés de leur père.

A vendre :

Ensemble ou séparément : un bon cheval, un tombereau, 2 voitures, un traîneau. — S'adresser à Mme Victor Madé, Avenue de l'Abattoir.



GRAINES DU GOO HARDI

20 variétés potagères extra et un cadeau
franco domicile contre mandat de 20 fr.
18, QUAI MÉGISSERIE, PARIS
Catalogue-calendrier de semis gratuit

Joli Choix de Jouets

Chez Albert BRIAND



SAINT-PIERRE (Iles Saint-Pierre et Miquelon)

C.P. Chartier et Cie,
Vins et Spiritueux

A. Dugué

Boucherie — Charcuterie — Légumes —
Œufs, etc. — Fournisseur des navires.

Auguste DÉROUET

Constructeur breveté de navires.
Entrepreneur en tous genres.

Pension-Restaurant

M^{me} Cadet - Etcheverry,
Quai de la Roncière.

Joseph GAUTIER

Boucherie - Charcuterie - Légumes —
Œufs, etc. Fournisseur des navires.

HOTEL ROBERT

Quai de la République

A Vendre :

Un Moteur Marque NOX
S'adresser à M. Edmond Goaziou

L. James

Commission - Représentation

P. Le Tiec

Alimentation générale
Produits de choix
Demi-gros et détail

PÊCHERIES DE FRANCE

Agence de St-Pierre
Commissions — Consignations - Denrées
Vins et Spiritueux

C. P. Chartier et Cie,

Représentant de la Maison Peugeot
Bicyclettes.

American House

Vins et spiritueux. Quai de la Roncière

PIERRE GOGNY, rue Borde

Epicerie - Liqueurs - Légumes
Articles divers

A. MAUFROY

Quai de la République
Commission - Représentation
Importation - Exportation.

LA « MORUE FRANÇAISE »

Sous-Agence Nord
Denrées de toutes sortes.

La « Morue Française »

Armement à la grande pêche
et au long cours.
Approvisionnements généraux.

Le meilleur des reconstituants

VIN DU CAP CORSE

L. N. Mattei-Bastia
le seul véritable

HOTEL LALANNE

QUAI DE LA RONCIÈRE

Farines

Demandez la marque
« **Royal Household** »
Dépot chez **H.-A. PATUREL**
Représentant
The Ogilvie Flour Mills Co
Montréal

ALBERT BRIAND

Rue de la Poudrière.
Epicerie - Mercerie - Quincaillerie.

A votre séjour en France, visitez la « Tour du Bonheur » entre Paramé
et les Rochers Sculptés par l'Abbé Fourné

MINIHIC BEACH HOTEL (Sur la Plage)

ROTHÉNEUF (Ille-et-Vilaine)

Restaurant, Bar

R. C. St-Malo 10.686

Prop. P.-J. Montésinos

Tél. Rothéneuf, 4.

English Spoken

Se habla Espanol

Tout confort moderne

Garage pour 20 voitures

Salles de Bains - Cabines à Douches - Poste distributeur d'Essence - Terrasse

Salon de Lecture - Salle de Restaurant pour 80 couverts - Jardin avec Bosquets

Autocar à la Gare et pour toutes excursions.

Le meilleur accueil sera réservé aux St-PIERRAIS

SALON DE LECTURE

CONFORT MODERNE

ORDEAUX 25. 56 A

ENGLISH SPOKEN

HABLA ESPANOL

AD. TÉLÉG : PYRÉNOTEL-BORDEAUX

BORDEAUX

HOTEL & RESTAURANT DES PYRÉNÉES

12 & 14, RUE SAINT-RÉMI, 12 & 14

TÉLÉPH. 45.50

A. LAFARGOUE
PROPRIÉTAIRE

EAU COURANTE CHAUDE ET FROIDE

CHAUFFAGE CENTRAL

TÉLÉPHONE DANS TOUTES LES CHAMBRES

Machines à écrire « REMINGTON »

— Rubans à machine — Papier tous genres —

Machines à calculer « DALTON »

Représentants : **La MORUE FRANÇAISE**

Saint-Pierre

SAINT-PIERRE SLIPS AND STORES C^o

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 2.250.000 FRANCS

Rue du Littoral

Cales de Halage

APPROVISIONNEMENT GÉNÉRAL

CHARRON - CIMENT - BOIS

FOURNITURES POUR LA MARINE

CONSIGNATION: NAVIRES & CHALUTIERS

QUAIS & ENTREPOTS

AGENTS DES MARBRERIES GÉNÉRALES

GOURDON DE PARIS-REPRÉSENTANTS

DES MOTEURS AMÉRICAINS L.A.

Magasin de détail : Angle des Rues Nielly et du Barachois

Julien MORAZÉ

Quai de la Roncière.

Armement - Commission - Consignation - Alimentation - Liqueurs

Confections - Chaussures - Fournitures en tous genres

Warehouse avec Quai

REPRÉSENTANT

Champagne : Perrier-Jouet, Victor Clicquot, Reims.

Armement : Société Nouvelle des Pêcheries à vapeur, Arcachon

Armement : Maison Ch. Leborgne, Paris

Assurance Maritime : The Board of Underwriters of New-York, N.-Y

Assurance contre l'incendie : Phoenix Insurance Co limited of London

Moteurs marins : The Hubbard Engineering Co, Middletown, Conn

Huiles à Machines et graisse de toutes qualités, Standard Oil Co of

New-York, Socony.

Cigarettes Gloria.

SAINT-PIERRE (Iles St-Pierre et Miquelon)

Folquet Frères

Agents Champagne « Heidsieck » mono-
le — Ship brokers — Importateurs de
toutes les marques de Whiskies et de
liqueurs.

J. Nicolas,

Vins et Liqueurs — Alimentation
articles de fumeurs — Sacs et papiers
emballage — Cigarettes Nationales.

Louis Hardy Legranvillais,

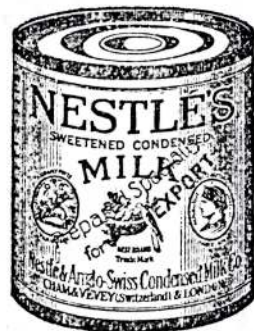
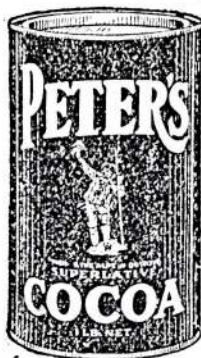
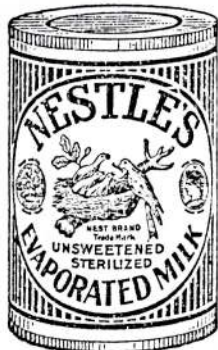
AGENT Imperial Oil Limited
Great West Wine Co

Collin et Bourrisset: Vins de Bourgogne
Delbeck et Cie, Reims — Champagnes
Fournier-Demars de Bourges —
Liqueurs.

A vendre :

Une Maison, comprenant 8 ap-
partements, rue La Fauvette.

S'adresser à Mme Vve Servain.



:-: Les Produits NESTLÉ sont les meilleurs :-:

Pour être bien habillé,
achetez les Vêtements et Pardessus de
BERGER Tailoring C^o Ltd

Les moins chers et les plus chics
Grand choix d'échantillons chez **L. JAMES.**

Commission - Consignation
A. Grimaux & Cie.

Boulangerie - Epicerie
Grains et Farines en gros et
en détail.
Biscuits et Bonbons en stock
et sur commande.

H.-A. PATUREL, St-Pierre

Commissions - Consignations
Gros & Détail
Alimentation, Vins, Liqueurs,
Tissus, Confections, Chaussures,
Parfums de Luxé,
Farines, Grains, Foin.

for Economical Transportation



Six Cylindres

- 1931 -

LA General Motors et les usines Chevrolet ont combiné leurs ressources pour présenter en 1931 une six cylindres Chevrolet qui atteigne une supériorité de qualité plus haute que jamais et l'offrir au public à un prix plus bas que jamais, en faisant ainsi la voiture populaire par excellence.

Cette Chevrolet est une grande voiture à tous points de vue : son empallement a été augmenté, sa carrosserie est spacieuse, sa vue est franchement imposante. C'est une voiture supérieure par sa construction moderne dans laquelle n'entrent que des matériaux de toute première qualité et surtout par sa performance irréprochable.

En fait, presque chacun des organes et des pièces qui contribuent au confort, à la beauté, à la résistance, à la facilité de conduite et du rendement de la voiture, comporte une amélioration pratique. Malgré tous ces avantages exceptionnels, cette Chevrolet "meilleure et plus grande" est offerte à des prix remarquablement bas.

Sans aucun conteste, jamais il n'a été offert plus belle voiture pour aussi peu d'argent.

La CHEVROLET 1931

Meilleure et plus Grande

LA BANQUE CANADIENNE DE COMMERCE

Etablie en 1867

Siège Social TORONTO, Canada.

Capital versé 30 Millions de Dollars

Fonds de Réserve : 30 Millions de Dollars

TOUTES OPÉRATIONS DE BANQUE

Comptes courants - Caisse d'Epargne

Crédits Commerciaux - Lettres de Crédit

Virements de Fonds par Cable et par Courrier

Emission de Chèques, Traites et Mandats

(Payables dans toutes les parties du monde)

Avantages qu'offre notre Caisse d'Epargne

Placement de tout repos - Intérêts rémunérateurs

Caisse ouverte tous les Jours

[Excepté les dimanches et jours fériés]

DEPOTS OU RETRAITS FAITS A VOLONTÉ, SANS FRAIS

Service prompt et courtois

Cette Banque a pour principe d'accorder à tous ses Clients, que leur compte soit gros ou petit, la plus grande somme de services et de considération.

Heures de Bureau

Matin : De 10 h. à 11 h. 30.

Soir : De 1 h. à 4 h.

Agence de St-PIERRE & MIQUELON

P. R. HAMÉL,

Directeur.

Votre Compte d'épargne est votre Fonds d'indépendance